



Sur les traces de la Bataille des Frontières d'août 1914

Lors de la Bataille des Frontières, les troupes allemandes et françaises s'affrontent sur les territoires franco-belges au mois d'août 1914. Des collectivités et associations belges et françaises animées par un devoir d'Histoire et de Mémoire ont saisi l'occasion du centenaire 2014 pour raconter cette histoire oubliée. Le projet transfrontalier les **CHEMINS DE MEMOIRE** vous emmène à la découverte des lieux stratégiques de la Bataille des Frontières. **IO CIRCUITS** vous entraîneront sur les traces des troupes françaises et allemandes, des batailles et du quotidien des civils et soldats.

Auf den Spuren der Grenzschlacht von August 1914

Bei der Grenzschlacht stehen sich die deutschen und französischen Truppen zwischen im August 1914 im französisch-belgischen Grenzgebiet gegenüber. Verschiedene belgische und französische Körperschaften und Vereinigungen haben es sich zur Pflicht gemacht, die Erinnerung an die historischen Ereignisse wach zu halten. Das grenzüberschreitende Projekt **CHEMINS DE MEMOIRE** führt Sie auf eine Entdeckungsreise zu den strategischen Schauplätzen der Grenzschlacht. Auf **IO RUNDWEGEN** folgen Sie den Spuren der französischen und deutschen Truppen, tauchen Sie ein in die Kämpfe und in den Alltag von Soldaten und Zivilisten.

OPERATEURS PARTENAIRES

Commune de Virton
Commune d'Etalle
Commune de Meix-devant-Virton
Commune de Mussion
Commune de Tintigny
Communauté de Communes du Pays de Longuyon et des Deux Rivières
Communauté de Communes du Pays de Stenay
Les Chiérothains

OPERATEURS METHODOLOGIQUES

Les Amis Du Patrimoine Latourais
Sur les Pas de la Mémoire
Centre Culturel de Rossignol-Tintigny
Fédération Touristique du Luxembourg belge
Musées Gaumais
Communauté de Communes du Pays de Montmédy
Communauté de Communes du Val Dunois
Communauté de Communes de la Région de Damvillers
Communauté de Communes du Pays de Spincourt
Syndicat d'Initiative du Pays de Spincourt

AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE



VIRTON EST EPARGNEE, LE MONUMENT AU SACRE-CŒUR SERA ERIGE

EIN MONUMENT DES OFFENTLICHEN DANKES
VIRTON BLEEF GESPAARD, HET MONUMENT 'SACRE-CŒUR' WERD OPGETROKKEN
SACRED HEART MONUMENT ERECTED AFTER VIRTON IS LEFT UNHARMED

F – Quelques jours après les combats et les exactions du mois d'août 1914 dans la région, le doyen de Virton promet au nom de la population de la cité gaumaise d'ériger un monument de reconnaissance au Sacré-Cœur de Jésus et à la Vierge Marie si Virton est épargnée.

D – Einige Tage nach dem Ende der Kämpfe und Gräueltaten, die den Monat August 1914 in der Region prägen, gelobt der Dechant von Virton im Namen der Bevölkerung des Gaume-Städtchens, dem Heiligen Herzen Jesu und der Jungfrau Maria ein Monument des Dankes zu weihen, wenn die Gemeinde vor der Zerstörung bewahrt bleibt.

NL – Enkele dagen na de gevechten en de gewelddadigheden van augustus 1914, beloofde de deken van Virton in naam van de bevolking van deze stad in de Gaume een monument op te trekken ter ere van het Heilig Hart van Jezus en de Maagd Maria als Virton gespaard zou blijven.

E – A few days after the fighting and hardships suffered by the Gaume region during August 1914, the dean of Virton made a promise. On behalf of the people of the town, he vowed that he would have a monument built, out of gratitude to the Sacred Heart of Jesus and the Virgin Mary, if Virton was spared.



COLLEGE SAINT-JOSEPH – Collection Patrice Dumont COLLEGE SAINT-JOSEPH – Sammlung Patrice Dumont

Le 22 août 1914, la bataille fait rage au nord de Virton. Des obus tombent sur l'ambulance installée dans le collège Saint-Joseph. Au loin, le village d'Ethe brûle. Le doyen de Virton, le futur monseigneur Cawet, fait le vœu de construire un monument dédié au Sacré-Cœur de Jésus si la ville est épargnée. Au total, quatre hommes de Virton seront fusillés par les Allemands alors qu'ils ramassaient les blessés sur le champ de bataille. Après quatre années d'occupation allemande, l'idée du monument est reprise. En septembre 1929, il est inauguré. La statue du Christ protecteur est entourée de deux bas-reliefs en bronze. Celui de gauche représente Ethe en flammes sous les yeux de quatre soldats allemands et la population du village martyr. Celui de droite met en scène les notables virtonnais présentant le monument au Christ.

Am 22. August 1914 wüten im Norden von Virton erbitterte Kämpfe. Der im Collège Saint-Joseph untergebrachte Verbandsposten wird von Geschossen getroffen. In der Ferne brennt das Dorf Ethe völlig nieder. Der Dechant von Virton und zukünftige Bischof Cawet gelobt, dem Heiligen Herzen Jesu ein Denkmal zu errichten, wenn seine Stadt verschont bleibt. Insgesamt werden vier Männer aus Virton von den Deutschen erschossen, während sie Verwundete vom Schlachtfeld zu bergen versuchen. Nach vier Jahren deutscher Besatzung wird die Idee des Denkmals wieder aufgegriffen. Im September 1929 wird es schließlich eingeweiht. Zwei Flachreliefs aus Bronze flankieren die Statue von Christus, dem Beschützer. Das linke zeigt das brennende Ethe unter den Augen von vier deutschen Soldaten, sowie die Bevölkerung des Märtyrerdorfes. Auf dem rechten erkennt man die Honoratioren des Ortes, wie sie Christus das Monument des Dankes darbringen.

